
SUMÁRIO

ARTIGOS

- Outramente – tradução nos limites político-retóricos da fidelidade e da sobrevivência* por Piero Eyben 15
- Tradução do feminino: Szymborska* por Olga Donata Guerizoli Kempinska 35
- Gênero e tradução: a escritora quebequense Anne Hébert em foco* por Lilian Virginia Porto & Ofir Bergemann De Aguiar 51
- Staging political scandals: two brazilian adaptations of William Shakespeare’s Richard III* por Camila Paula Camilotti & José Roberto O’Shea 71
- Reconhecer e traduzir traços de Sêneca em Shakespeare* por José Eduardo dos Santos Lohner & Renata Cazarini de Freitas 97
- Tradução intersemiótica e representação cultural em filmes brasileiros: uma construção narrativa* por Sinara de Oliveira Branco 119
- Intérprete surdo de Língua de Sinais Brasileira: o novo campo de tradução / interpretação cultural e seu desafio* por Ana Regina e Souza Campello 143
- O processo tradutório na campanha “Rosie the riveter”: a questão da visibilidade do sujeito com deficiência* por Érica Danielle Silva & Ismara Eliane Vidal de Souza Tasso 169

Simmel, tradução e aventura por Antonio Carlos Santos 189

DOSSIÊ DE TRADUÇÃO

Simpsons: tradução intersemiótica e cultura por Sérgio Romanelli,
Célia Nunes Silva & Sílvia Maria Guerra Anastácio 201

Os Simpsons no Dia das Bruxas por Chantal Herskovic 209

Uma análise semiótica da releitura de “o corvo” em os Simpsons
por Sílvia Maria Guerra Anastácio & Célia Nunes Silva 229

Uvas e crepes: a paródia a partir da architextualidade por Elizabeth
Ramos 247

Os Simpsons em Hamlet: um petisco de Shakespeare por Robert
Salem 261

O efeito pigmaleão: Bernard Shaw e as releituras de os Simpsons
por Sílvia Maria Guerra Anastácio & Célia Nunes Silva 287

Tall Tales: os Simpsons desconstruindo o mito americano por
Hanna Betina Götz & Sergio Romanelli 305

*Simpsons – episódio Bart of Darkness: uma janela indiscreta para o
coração das trevas* por Brunilda Reichmann & Julián Bargeño 325

RESENHAS

Ricoeur, Paul. Sobre a Tradução (por Andréia Guerini & Andréia
Riconi) 343

*BiTra, Doubi. Banque, finance & bourse. Lexique des termes
usuels* (por Elena Alcalde Peñalver) 348

Meschonnic, Henri. Poética do traduzir (por Pablo Andrada)... 354

Fonseca, Luciana Carvalho. Inglês jurídico – tradução e terminologia (por Juliana Steil)..... 361

RESENHAS DE TRADUÇÕES

Forked Tongues. Manuela Palacios (Ed.) Translation by Manuela Palacios (por Nilce M. Pereira & Gisele G. Wolkoff) ... 369

Águas-fortes portenhas seguidas por águas-fortes cariocas de Roberto Arlt. Tradução de Maria Paula Gurgel Ribeiro, e Águas-fortes cariocas e outros escritos de Roberto Arlt. Tradução de Gustavo Pacheco (por Viviana Gelado)..... 373

Obras incompletas de Sigmund Freud. Sobre a concepção das afasias: um estudo crítico. Tradução de Emiliano de Brito Rossi (por Maria Rita Salzano Moraes)..... 385

ENTREVISTAS

Entrevista com Leonor Scliar-Cabral (por Andréa Cesco & Mara Gonzalez Bezerra)..... 399

CONTENTS

ARTICLES

- Otherwise – translation on political-rhetorical verges of fidelity and survival* by Piero Eyben..... 15
- Translation of feminine: Szymborska* by Olga Donata Guerizoli Kempinska 35
- Gender and translation: focus on the québécois writer Anne Hébert* by Lilian Virginia Porto & Ofir Bergemann de Aguiar..... 51
- Staging Political Scandals: Two Brazilian Adaptations of William Shakespeare’s Richard III* by Camila Paula Camilotti, & José Roberto O’Shea..... 71
- Identifying and translating Seneca features in Shakespeare’s plays* by Renata Cazarini de Freitas & José Eduardo dos Santos Lohner..... 97
- Intersemiotic translation and cultural representation in brazilian films: a narrative construction* by Sinara de Oliveira Branco 119
- Deaf interpreter of brazilian signs language: the new field translation / interpretation and its cultural challenge* by Ana Regina e Souza Campello 143
- The traduction process in the campaign “Rosie the Riveter”: the visibility of the person with disabilities* by Érica Danielle Silva & Ismara Eliane Vidal de Souza Tasso 169

Simmel, translation and adventure by Antonio Carlos Santos ... 189

TRANSLATION DOSSIER

The Simpsons: intersemiotic translation and culture by Sílvia Maria Guerra Anastácio, Célia Nunes Silva & Sergio Romanelli..... 201

The Simpsons on Halloween by Chantal Herskovic..... 209

A semiotic analysis of the recreation of “the raven” in the Simpsons by Sílvia Maria Guerra Anastácio & Célia Nunes Silva .. 229

Grapes and crepes: a parody based on architextuality by Elizabeth Ramos 247

The Simpsons in Hamlet: a taste of Shakespeare by Robert Salem 261

The Pygmalion effect: Bernard Shaw and the Simpsons’ reinterpretations by Sílvia Maria Guerra Anastácio & Célia Nunes Silva 287

Tall Tales: The Simpsons deconstructing the american myth by Hanna Betina Götz & Sergio Romanelli 305

Simpsons - episode Bart of darkness: a rear window to the heart of darkness by Brunilda Reichmann & Julián Bargeño 325

REVIEWS

Ricoeur, Paul. Sobre a Tradução (by Andréia Guerini & Andréia Riconi)..... 343

BiTra, Doubi. Banque, finance & bourse. Lexique des termes usuels (by Elena Alcalde Peñalver) 348

Meschonnic, Henri. Poética do traduzir (by Pablo Andrada) 354

Fonseca, Luciana Carvalho. Inglês jurídico – tradução e terminologia (by Juliana Steil) 361

TRANSLATIONS REVIEWS

Forked Tongues. Manuela Palacios (Ed.) Translation by Manuela Palacios (by Nilce M. Pereira & Gisele G. Wolkoff) 369

Águas-fortes portenhas seguidas por águas-fortes cariocas de Roberto Arlt. Tradução de Maria Paula Gurgel Ribeiro, e Águas-fortes cariocas e outros escritos de Roberto Arlt. Tradução de Gustavo Pacheco (by Viviana Gelado) 373

Obras incompletas de Sigmund Freud. Sobre a concepção das afasias: um estudo crítico. Tradução de Emiliano de Brito Rossi (by Maria Rita Salzano Moraes) 385

INTERVIEW

Interview with Leonor Scliar-Cabral (by Andréa Cesco & Mara Gonzalez Bezerra) 399

